

## Posudek bakalářské práce

**Jméno studenta:** Krystsina Shyianok

**Název práce:** Komentovaný ruský překlad: Cílek, Václav. Krajiny vnitřní a vnější. Praha: Dokořán, 2010, s. 104–112, 121–129.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	1
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	1
Body celkem	4

### **Poznámky hodnotitele**

Jde o výbornou bakalářskou práci se zdařilým překladem dvou náročných esejistických textů. Práce má promyšlený, dobře koncipovaný komentář. Vyzvedla bych zejména kapitolu věnovanou typologii překladatelských problémů, které jsou sledovány v rovině lexikální, gramatické, stylistické a pragmatické. Velká pozornost je věnována významové stránce lexikálních jednotek (zejm. polysémii), překladu vlastních jmen, termínům, etnografismům, výpůjčkám, těžko přeložitelným lexémům a parafrázím. Překladatelská řešení jsou zvažována, jejich volba je podložena argumentací.

Bakalářskou práci navrhuji hodnotit jako výbornou. Překlad by po určitých drobných úpravách mohl být opublikován.

### **Témata k diskusi**

1. Na s. 10 *зависит ... от благосклонности «сильных мира сего» и властей* došlo k posunu kvůli nepochopení předlohy. V čem nebyla předloha pochopena?
2. Přestože význam slova (termínu) krajina byl v komentáři analyzován, v některých případech není volba ekvivalentu optimální, např. na s. 13: *...прошло много симпозиумов на тему пейзажа*. Je to zrovna citlivé místo, na něž navazují pojmy *внешní a внутренні krajina*, což v důsledku souvisí i s volbou samotného názvu knihy.
3. Nevhodný je překlad slova *trampové* jako *лесные бродяги* nebo pojmu *územní plán* jako *план планировки*.
4. Na s. 13 – významový posun daný interferencí: *посягнуть на будущее*. Na s. 23 syntaktická neobratnost při užití kondicionálu u všeobecného subjektu daná interferencí: *Если бы мы верили каждому слову, ... то не смогли бы...* *И что бы мы потом думали, например, об астрологии ...* Na s. 22 českému *sedával* významově neodpovídá *посиживал*.
5. Posun může způsobit i vynechávka, např. na s. 104 originálu vynechání prvního slova ve větě *I za války to byla jejich země*.
6. Na s. 28 je u jména malíře Josefa Mánesa uvedena nesprávně transkripce *Йозеф се з*. Věděla byste, jak je to s přepisem tohoto jména? - Nesprávné je také konstatování v komentáři na s. 29, že V. Cílek v letech 1980–1990 *работал в Академии наук ЧР*. - Neobratně zní na téže straně *природовеческий факультет*.

V Praze dne: 04. 09. 2012

Člen komise: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.  
(podpis)

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě